



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Тобі єдиній добрій молимося, Діво: Зроби нас лихих добрими і доброзичливо молися до єдиного Христа, щоб, створивши добро, ми відбули час випробування. (Утрєня Зачаття св. Анни).

“To you, O Virgin, the only Good One, do we pray: Make us, who are wicked, good; and fervently implore Christ, the gracious One, that we may end our life doing good” (Matins of the Conception of St. Anna).

26th Sunday after Pentecost

Troparion, Tone 1: Though the stone was sealed by the Judeans,* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Saviour, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of mankind.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 1: You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God,* and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 1: When Gabriel uttered to you, O Virgin, his 'Rejoice!*' at that sound the Master of all became flesh in you, the Holy Ark.* As the just David said,* you have become wider than the heavens carrying your Creator.* Glory to Him Who dwelt in you!* Glory to Him Who came forth from you!* Glory to Him Who freed us through birth from you!

Prokimen, Tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (5: 9-19)

Brothers, for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore, it says, "Sleeper, awake! Rise from the dead, and Christ will shine on you." Be careful then how you live, not as unwise people but as wise, making the most of the time, because the days are evil. So do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, as you sing psalms and hymns and spiritual songs among yourselves, singing and making melody to the Lord in your hearts.

26th Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар воскресний, глас 1: Хоч камінь запечатали юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, тридневний Спасе,* даруючи світові життя.* Ради цього сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче.* Слава воскресенню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава промислові Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 1: Воскрес Ти як Бог із гробу у славі* і світ із собою воскресив,* і людське єство як Бога оспівує Тебе,* і смерть згасла.* Адам же ликує, Владико,* і Єва нині, від узів ізбавляючись, радується, взиваючи:* Ти, Христе, той, хто всім подає воскресення.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 1: Коли Гавриїл звіщав Тобі, Діво: Радуйся,* – з голосом воплощувався Владика всіх * у Тобі, святім кивоті,* як рік праведний Давид:* Явилася Ти ширша небес,* що поносила Створителя твого.* Слава тому, що вселився в Тебе,* слава тому, що пройшов із Тебе,* слава тому, що висвободив нас різдвом твоїм.

Прокімен, глас 1: Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (5: 9-19)

Браття, поведіться, як діти світла. Плід світла є у всьому, що добре, що справдливие та правдиве. Шукайте пильно того, що подобається Господеві. Не беріть участі в безплідних ділах темряви, а радше їх картайте, бо що ті люди потай роблять, соромно й казати. Все, що ганяться, стає явним у світлі, а все, що виявляється, стає світлом. Тому говорить: Прокинься, сплячий, і встань із мертвих, а Христос освітить тебе. Тож уважайте пильно, як маєте поводитися: не як немудрі, а як мудрі, використовуючи час, бо дні лихі. Тому не будьте необачні, але збагніть, що є Господня воля. І не впивайтеся вином, бо в нім є блуд, а сповнюйтеся Духом. Проказуйте між собою волос псалми й гимни та духовні пісні, співайте і прославляйте в серцях ваших Господа.

Alleluia, tone 1:

verse: God gives me vindication, and has subdued people under me.

verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever.

Gospel: Luke (12: 16-21)

The Lord spoke this parable: "The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Алилуя, глас 1:

СТИХ: Бог, що дає відплату мені і покоров народи мені .

СТИХ: Ти, що величаєш спасення царя і твориш милість помазаникові своєму Давидові і сімені його до віку.

Євангеліє: Від Луки (12: 16-21)

Сказав Господь притчу оцю: Одному багатому чоловікові добре зародила нива. І мислив він собі, кажучи: Що мені робити? Не маю де зібрати урожай мій. І сказав: Ось що я зроблю: розберу мої стодоли і більші збудую, і зберу туди все збіжжя моє і добра мої. І скажу душі мой: Душе, маєш багато дібр, зложених на багато літ. Спочивай, їж, пий і веселися. Сказав же йому Бог: Безумний, в цю ніч зажадають від тебе душу твою, а те, що ти наготовив, кому буде? Отак воно з тим, хто для себе збирає, а не в Бога багатіє.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

We warmly invite you to

**CHRISTMAS
CONCERT**

on Sunday, December 21st

Immediately following the 10:00

Divine Liturgy.



Запрошуємо Вас на

**РІЗДВЯНИЙ
КОНЦЕРТ**

у неділю 21-го грудня,

відразу після Служби Божої о 10:00.

Announcement

Today, after the Liturgy, we invite you to visit a sale featuring ceramic crafts, necklaces, sweaters, T-shirts with Ukrainian symbols, and other accessories.



Оголошення

Сьогодні після Літургії запрошуємо вас відвідати продаж, де можна буде придбати вироби з кераміки, намисто, светри, футболки з українською символікою та інше.

TODAY
SUM invites you
to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ
СУМівці запрошують Вас
до церковної залі на сніданок!



Гартуйсь!

СУМівці осередку Ірвінгтон запрошують всіх дітей та дорослих до церковного залу зустріти Святого Миколая.

We are launching a charity raffle!

The grand prize is a Holy Bible signed by Bishop Mykola, Cardinal Bychok, CSsR.

To participate, please take the envelope prepared for you, write your name on it, and place it together with a \$100 donation into the box near the iconostasis.

The drawing will take place on December 21 during the Christmas concert.

All proceeds will go to our Charitable Fund to support those in need in Ukraine.

Thank you sincerely for your kindness and generosity!

Ми розпочинаємо благодійну лотерею!

Головний приз — Святе Письмо з підписом владики Миколи, кардинала Бичка, ЧНІ.

Для участі візьміть конверт, залишений для вас, підпишіть його та вкиньте разом із датком \$100 до скриньки біля іконостасу.

Розіграш відбудеться 21 грудня під час різдвяного концерту.

Увесь зібраний кошт буде передано до нашого Благодійного фонду на підтримку потребуючих в Україні.

Щиро дякуємо за вашу доброту та підтримку!

PASTORAL EPISTLE FOR THE SAINT PHILIP'S FAST 2025

This year, Mother Church invites us to dwell in hope. The Jubilee Year of Hope, Pope Francis's last gift to a world shaken by division, anxiety, and conflict, calls us to trust in God's promises amid personal and global turbulence and uncertainty. As the Apostle Paul reminds us, "Hope does not disappoint" (Rom. 5:5). Hope is not an abstract idea, it is incarnated: in Christ it takes on flesh. It is made visible to us at Christmas: God Himself enters our fragile world, bringing light, renewal, and the promise of restoration.

These mysteries are subtle and tender, often going unnoticed amid the hustle of Advent preparations. To help us focus, the Church gives us the Fast of St. Philip, which invites us to step aside and reclaim the gift of silence. We are encouraged to fast not only from food but, importantly in our day, from the chatter of social media, those 'likes' and 'shares' that steal our inner peace, the pull of consumerism, and the endless distractions that fragment our attention. By intentionally creating time and space for stillness, we open ourselves to the quiet presence of God.

We are called to return to the practices that attune our hearts to God's closeness: personal

ДУШПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ НА РІЗДВЯНИЙ ПІСТ 2025 РОКУ

Цього року Мати-Церква кличе нас зосередитися на надії. Ювілейний Рік Надії — останній дар Папи Франциска світові, стривоженому поділами, страхом і війною, — запрошує нас довіряти Божим обіцянкам навіть серед особистих і глобальних потрясінь. Апостол Павло нагадує: «Надія не осоромить» (Рим. 5,5). Надія — не абстрактне поняття. Вона втілюється, воплочується. У Різдві вона стає видимою: Бог входить у наш крихкий світ, приносячи світло, оновлення і спасіння.

Таїнство Воплочення — делікатне й тонке. Його усвідомлення легко загубити серед метушні передріздвяних приготувань. Тому Церква дарує нам Пилипівку, щоб ми могли зупинитися й віднайти дар тиші. Різдвяний піст заохочує нас постити не лише від їжі, але, що особливо важливо сьогодні, — від галасу соціальних мереж, від гонитви за «лайками» й «поширеннями», які крадуть наш внутрішній спокій, від спокуси споживацтва та безкінечного потоку стимулів, що розпорошують нашу увагу. Створюючи простір для тиші, ми відкриваємося на присутність Бога.

prayer, attention to the Word of God, participation in the liturgical life of the Church, and silent contemplation. When the noise of the world fades, we begin to hear the gentle voice of God, who enters the world to make all things new (cf. Rev. 21:5).

Brothers and sisters, may this year's Philip's Fast lead you on a journey inward, a gentle pilgrimage into the quiet of your heart. May it be a time to rediscover the profound peace of God's presence, a season for healing what is broken, and for mending the fractures in our lives and our relationships.

Walking with you in *Pylypivka*, holding you in prayer, and sending our sincere blessings, we remain,

Yours in Christ,

† **Borys Gudziak**

Archbishop of Philadelphia for Ukrainians

Metropolitan of Ukrainian Catholics in the

United States

† **Paul Chomnycky, OSBM**

Bishop of Stamford

† **Benedict Aleksiychuk**

Bishop of St. Nicholas in Chicago

† **Bohdan Danylo**

Bishop of St. Josaphat in Parma

Церква кличе нас повернутися до практик, які налаштовують серце на близькість Бога: особистої молитви, уважного слухання Божого Слова, участі в літургійному житті Церкви, мовчазного споглядання. Коли шум світу стихає, ми починаємо чути лагідний голос Бога, Який приходить, щоб «творити все нове» (пор. Одкр. 21,5).

Брати і сестри! Нехай цьогорічна Пилипівка стане для вас дорогою всередину — тихим паломництвом в глибини вашого серця. Нехай вона буде часом віднайдення глибокого миру Божої присутності, порою зцілення, періодом для відновлення того, що зруйноване у вашому житті й у взаєминах з ближніми.

Крокуємо з вами дорогою Пилипівки, тримаємо вас у наших молитвах і уділяємо наше благословення,

У Христі,

† **Борис Гудзяк,**

митрополит Української Католицької Церкви у США,

† **Павло Хомницький, ЧСВВ,**

єпископ Стенфордської єпархії

† **Венедикт Алексійчук,**

єпископ Чиказької єпархії Святого Миколая

† **Богдан Данило,**

єпископ Пармської єпархії Святого Йосафата

We invite You for
THE BIBLE STUDY.

The meeting is on
Friday, December 12th
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.

Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 12-го грудня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

Recently, our **Charitable Fund** purchased 100 high-quality tourniquets for the soldiers on the front line near Sumy. The soldiers are sending their gratitude...

Dear parishioners of St. John the Baptist Church in Newark, New Jersey!

From the bottom of our hearts, we express our deep gratitude for your help and support. Your gift of tourniquets is not just a set of items but tools that save the lives of our soldiers in the most difficult moments. Your mercy and compassion are the light that crosses distances and unites us in the shared struggle for life, freedom, and dignity. Each of your contributions is a manifestation of Christian love and brotherhood. May the Lord God reward you for your good deeds, and may St. John the Baptist be your spiritual shield and inspiration.

With deep respect and gratitude.

Недавно ми від нашого **Благодійного Фонду** купили 100 якісних турнікетів воїнам на переводу, біля Сум. Вони пересилають свою подяку...

Дорогі парафіяни церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку Нью Джерсі!

Від щирого серця висловлюємо вам глибоку вдячність за вашу допомогу та підтримку. Ваші подарункові турнікети це не просто речі але інструменти, що рятують життя наших воїнів у найважчих хвилинах. Ваше милосердя та небадужість то є світло, яке долає відстані та яке об'єднує нас у спільній боротьбі за життя, свободу та гідність. Кожен ваш внесок це прояв християнської любові та братерства. Нехай Господь Бог віддачить вам за добрі діла а св. Іван Хреститель буде вашим духовним щитом і нахненням.

З глибокою пошаною та вдячністю.

Christmas Schedule

December 24, 2025

Christmas Eve (Day of Fasting)

4:00 p.m. Divine Liturgy (Eng.)
10:00 p.m. Great Compline with Lytiya,
Caroling & Confessions
11:00 p.m. Divine Liturgy (Ukr.)

December 25, 2025

Nativity of Our Lord Jesus Christ

8:30 a.m. Divine Liturgy (Eng.)
10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

December 26, 2025

Synaxis of the Mother of God

9:00 a.m. Divine Liturgy
7:00 p.m. Divine Liturgy

December 27, 2025

First Martyr St. Stephen

9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

January 1, 2026

**Circumcision of Our Lord Jesus Christ,
St. Basil the Great, New Year's day**

11:00 a.m. Divine Liturgy

January 5, 2025

Vigil of Theophany (Day of Fasting)

8:00 a.m. Vespers with the Liturgy of St. Basil
The Great
The Great Blessing of Water

January 6, 2026

Theophany of Our Lord (Jordan)

9:00 a.m. Divine Liturgy
The Great Blessing of Water

7:00 p.m. Divine Liturgy
The Great Blessing of Water



“O cave, prepare yourself to receive the Mother who bears Christ within her womb, O manger, receive the Word Who destroyed the sins of all. O shepherds, keep watch and then bear witness to the awesome wonder. O magi, come from Persia, and bring your gifts of gold, frankincense, and myrrh to the King. For the Lord has appeared from a virgin Mother; yet she bowed to Him as a servant and spoke to Him within her bosom, saying: How were you conceived in me? How did You grow in me, my God and Savior?” (Vespers , St. Nicholas)

Розпорядок Різдвяних Богослужінь

24-го грудня, 2025

Навечір'я Різдва (Піст)

4:00 p.m. Служба Божа (Анг.)
10:00 p.m. Велике Повечір'я з Литією,
Коляди і Сповідь
11:00 p.m. Служба Божа (Укр.)

25-го грудня, 2025

Різдво Христове

8:30 a.m. Служба Божа (Анг.)
10:00 a.m. Служба Божа (Укр.)

26-го грудня, 2025

Собор Пресвятої Богородиці

9:00 a.m. Служба Божа
7:00 p.m. Служба Божа

27-го грудня, 2025

Первомученика Стефана

9:00 a.m. Служба Божа (Укр.)

1-го січня, 2026

**Обрізання ГНІХ,
Св. Василя Великого, Новий Рік**

11:00 a.m. Служба Божа

5-го січня, 2026

Навечір'я Богоявлення (Піст)

8:00 a.m. Вечірня з Літургією св. Василя
Великого
Велике Водосвяття

6-го січня, 2026

Богоявлення (Йордан)

9:00 a.m. Служба Божа
Велике водосвяття
7:00 p.m. Служба Божа
Велике Водосвяття



“Вертепе, гарно прикрасися, бо приходить Агничка, що носить Христа. Ясла, підійміть того, хто словом звільнив нас, землян, від нерозумних учинків! Пастирі, на сопілках пригравуючи, свідчіть предивне чудо! А ви, мудреці перські, принесіть Цареві золото, ладан і смирну, бо явився Бог із Диви Матері. Тому припадь, Мати, як рабиня, і, поклонившись, промов до того, кого ти в обіймах тримаєш: Як то Ти зачався і як зріс у мені, Спасителю мій і Боже?”

(Вечірня Св. Миколая)

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
December 7th - 13th**

Sunday, 7 (26th Sunday after Pentecost; St. Ambrose, bishop of Milan)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Natalia & Iryna.....mother
Health & God's Blessings for Oleh.....family
Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings for Olha Stashchyshyn & Anna Liubov.....Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Metodiyy Voloshyn.....Oksana Duchnycz

Monday, 8 (St. Patapius)

8:00 Health, God's Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....
Health & God's Blessings for Yaryna & family, special intention.....

Tuesday, 9 (✠Conception by St. Anna of the Holy Theotokos)

9:00 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
7PM Health & God's Blessings for Vitaliy.....

Wednesday, 10 (Martyrs Menas, Hermogenes and Eugephus)

8:00 +Bohdanna & Vasyl.....daughter Nataliya
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

Thursday, 11 (Venerable Daniel, the stylite)

8:00 Health& God's Blessings for Stanislav, Софія.....family
Health, God's Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Friday, 12 (Venerable Father Spiridon the Wonderworker, Bishop of Tremithus)

8:00 Health & God's blessings for Maria.....family
Health, God's Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Saturday, 13 (+Holy Martyrs Eustratios, Auxentius, Eugenius, Mardarius and Orestes; Holy Martyr Lucia, the Virgin)

8:00 +Victor Novakovskyy.....sister Oksana
+Irene, Maria, Andrey, George, Melania, Robert, Magdalena, Lynn, William, George,
Roman, Wladyslaw & all deceased family members.....Bohdan Smoliniec

5:00 PM

Health & God's Blessings for Daria & Roman Dolinsky.....Adrian & Larissa Dolinsky